



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 18 yo ku
wa 17/05/2021

Year 60
Official Gazette n° 18 of
17/05/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° 18 du
17/05/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N° 025/2021 ryo ku wa 12/05/2021

Itegeko rihindura Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu.....3

N° 025/2021 of 12/05/2021

Law amending Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure.....3

N° 025/2021 du 12/05/2021

Loi modifiant la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative.....3

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 062/01 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na FIFA Development Zurich AG, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 19 Gashyantare 2021.....19

N° 062/01 of 12/05/2021

Presidential Order ratifying the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and FIFA Development Zurich AG, signed in Kigali, on 19 February 2021.....19

N° 062/01 du 12/05/2021

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et FIFA Development Zurich AG, signé à Kigali, le 19 février 202119

C. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 001/MoH/2021 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Minisitiri rigena ibikomoka ku maraso bishobora kugurishwa n’uko bikorwa.....38

N° 001/MoH/2021 of 12/05/2021

Ministerial Order determining blood components which may be sold and the applicable procedure thereof38

N° 001/MoH/2021 du 12/05/2021

Arrêté Ministériel déterminant les composants du sang qui peuvent être vendus et la procédure à suivre à cet effet.....38

N° 002/MoH/2021 ryo ku wa 12/05/2021

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo akanama k’abaganga gashyirwaho, imitunganyirize n’imikorere byako.....46

N° 002/MoH/2021 of 12/05/2021

Ministerial Order determining modalities for establishment, organisation and functioning of the committee of medical doctors.....46

N° 002/MoH/2021 du 12/05/2021

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de création, d’organisation et de fonctionnement du comité des médecins.....46

<p>ITEGEKO N° 025/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ububasha bw'umuhesha w'inkiko</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo icyamunara gikoreshwa</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Raporo isoza cyamunara</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ingingo z'itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p>LAW N° 025/2021 OF 12/05/2021 AMENDING LAW N° 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Seizure procedure</p> <p><u>Article 2:</u> Competence of bailiff</p> <p><u>Article 3:</u> Auction modalities</p> <p><u>Article 4:</u> Deeds of auction and terms of payment of auction price</p> <p><u>Article 5:</u> Reporting the closing of an auction</p> <p><u>Article 6:</u> Legal provisions that apply to the published auction</p> <p><u>Article 7:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p>LOI N° 025/2021 DU 12/05/2021 MODIFIANT LA LOI N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Procédure de saisie</p> <p><u>Article 2:</u> Compétence de l'huissier de justice</p> <p><u>Article 3:</u> Modalités de vente aux enchères</p> <p><u>Article 4:</u> Acte de vente aux enchères et conditions de paiement du prix de la vente aux enchères</p> <p><u>Article 5:</u> Notification de la clôture d'une vente aux enchères</p> <p><u>Article 6:</u> Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</p> <p><u>Article 7:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 9:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 025/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Mata 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 151 n'iya 176;</p>	<p>LAW N° 025/2021 OF 12/05/2021 AMENDING LAW N° 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE</p> <p>We, KAGAMA Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 28 April 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 151 and 176;</p>	<p>LOI N° 025/2021 DU 12/05/2021 MODIFIANT LA LOI N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 28 avril 2021;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 151 et 176;</p>
---	--	---

<p>Isubiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Uburyo ifatira rikorwa</u></p> <p>Ingingo ya 217 y’Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w’inkiko afatira umutungo hari nibura nyir’umutungo cyangwa uwo bawusangiye cyangwa uwubitse cyangwa uwishyuzwa n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akagari umutungo ufatirwa uherereyemo cyangwa undi uhagarariye urwego rwa Leta.</p> <p>Umuhesha w’inkiko akora inyandikomvugo y’ifatira igaragaza ku buryo busobanuye neza urutonde rw’umutungo ufatiriwe, ibiwuranga, aho uherereye, uwo ufatiriwe mu maboko n’ushinzwe kuwurinda. Kopi y’iyo nyandikomvugo ihabwa nyir’umutungo</p>	<p>Having reviewed Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Seizure procedure</u></p> <p>Article 217 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff seizes property in the presence of at least the owner or the co-owner or the garnishee or the debtor and the Executive Secretary of the Cell where the property to be seized is located or any other person representing the government organ.</p> <p>The bailiff prepares a seizure statement indicating clearly the list of seized property, its identification, location, the garnishee and the guardian. The copy of the statement is submitted to the owner of seized property or the co-owner or the garnishee or the debtor</p>	<p>Revu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>Article premier: Procédure de saisie</u></p> <p>L’article 217 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>“ L’huissier de justice saisit la propriété en présence au moins du propriétaire ou du copropriétaire ou du détenteur de la propriété ou du débiteur et du Secrétaire Exécutif de la Cellule où se trouve la propriété à saisir ou d’une autre personne représentant l’organe de l’État.</p> <p>L’huissier de justice dresse un procès-verbal de saisie indiquant clairement la liste de la propriété saisie, son identification, sa localisation, la personne dans les mains de laquelle elle se trouve et son gardien. La copie du procès-verbal est remise au propriétaire de la</p>
---	---	---

<p>cyangwa uwo bawusangiye cyangwa uwubitse cyangwa uwishyuzwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari umutungo ufatirwa uherereyemo cyangwa undi uhagarariye urwego rwa Leta.”</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ububasha bw'umuhesha w'inkiko</u></p> <p>Ingingo ya 225 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w'inkiko afite ububasha bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° gushyikiriza inyandiko n'ibyemezo by'inkiko abo bireba; 2° guhamya ko inyandikompesha zujuje ibisabwa kugira ngo zirangizwe; 3° guhamya ibyabaye yiboneye abisabwa n'uwifuzaga ko bikorerwa inyandikomvugo; 4° gufata icyemezo cy'ifatira no gukora inyandikomvugo; 	<p>and the Executive Secretary of the Cell where the property to be seized is located or any other person representing the government organ.”</p> <p><u>Article 2: Competence of bailiff</u></p> <p>Article 225 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff has the following competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° to transmit judicial documents and decisions to concerned persons; 2° to certify that enforcement orders meet requirements for being enforced; 3° to certify facts he or she witnessed on the request of the person who wishes to have it recorded in statement; 4° to take decision of seizure and make a statement; 	<p>propriété saisie ou au copropriétaire ou au détenteur de la propriété ou au débiteur et au Secrétaire Exécutif de la Cellule où se trouve la propriété à saisir ou à une autre personne représentant l'organe de l'État.”</p> <p><u>Article 2: Compétence de l'huissier de justice</u></p> <p>Article 225 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>“L'huissier de justice a la compétence suivante:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° transmettre les documents et décisions judiciaires aux personnes concernées; 2° certifier que les titres exécutoires remplissent les conditions pour être exécutés; 3° certifier les faits dont il a été témoin à la demande de la personne qui en souhaite le procès-verbal; 4° prendre la décision de la saisie et dresser le procès-verbal;
--	--	--

<p>5° kugena uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe;</p> <p>6° kugurisha muri cyamunara no gukora raporo yayo;</p> <p>7° gukora ibindi biteganywa n’itegeko.</p> <p>Umuhesha w’inkiko akoresha inyandiko zabugenewe zigenwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, zigatangazwa ku rubuga rwa Minisitiri y’Ubutabera no ku rubuga rw’Urugaga rw’Abahesha b’Inkiko b’Umwuga.</p> <p>Umuhesha w’inkiko ashyira mu buryo bw’ikorabuhanga bwabugenewe inyandiko iyo ari yo yose yerekeranye n’irangiza ry’inyandikompesha bitarenze amasaha mironko ine n’umunani (48) uherye ku muni yakoreyeho iyo nyandiko.”</p> <p><u>Ingingo ya 3: Uburyo icyamunara gikoreshwa</u></p> <p>Ingingo ya 255 y’Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsu ihindurwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>5° to determine modalities for management of the seized property;</p> <p>6° to proceed to public auction and make its report;</p> <p>7° to carry out other duties provided for by the law.</p> <p>The bailiff uses the forms provided for that purpose determined by the Minister in charge of justice and such forms are published on the website of the Ministry of Justice and on the website of the Professional Bailiffs Association.</p> <p>The bailiff records any form relating to the execution of an enforcement order by appropriate electronic system within forty-eight (48) hours from the date he or she made the form.”</p> <p><u>Article 3: Auction modalities</u></p> <p>Article 255 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p>	<p>5° déterminer les modalités de gestion de la propriété saisie;</p> <p>6° procéder à la vente aux enchères et en dresser le rapport;</p> <p>7° remplir d’autres tâches prévues par la loi.</p> <p>L’huissier de justice utilise les formulaires prévus à cet effet déterminés par le Ministre ayant la justice dans ses attributions et lesdits formulaires sont publiés sur le site web du ministère de la Justice et sur le site web du Corps d’huissiers de justice professionnels.</p> <p>L’huissier de justice enregistre tout formulaire relatif à l’exécution d’un titre exécutoire par le système électronique approprié dans quarante-huit (48) heures à compter du jour auquel il a dressé ce formulaire. ”</p> <p><u>Article 3: Modalités de vente aux enchères</u></p> <p>Article 255 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p>
---	--	--

<p>“Cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu buryo bukurikira:</p> <p>1° umuhesha w’inkiko atangaza, akoresheje uburyo bw’ikoranabuhanga ryabugenewe, igiciro fatizo gihwanye n’agaciro katanzwe n’igenagaciro rivugwa mu ngingo ya 252 y’iri tegeko;</p> <p>2° uwifuzaga gupiganwa wujuje ibisabwa yuzuzaga ababugenewe mu buryo bw’ikoranabuhanga, igiciro atanze kuri uwo mutungo. Amazina ye n’igiciro atanze bibikwa mu ibanga kugeza igihe cyagenwe cyo gutangaza ibiciro;</p> <p>3° iyo igihe cyagenwe cyo gutangaza uwatsindiye cyamunara kigeze, uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa burafunguka, ibiciro byatanzwe n’amazina y’abapiganwe bikagaragarizwa uwapiganwe, ugurisha, uwishyuzwa, nyir’umutungo n’uwishyuzwa;</p> <p>4° igiciro cyatanzwe mu buryo bw’ikoranabuhanga buabugenewe n’upiganwa atujuje ibisabwa ni imfabusa;</p>	<p>“The auction is conducted electronically as follows:</p> <p>1° the bailiff publishes in appropriate electronic system a reference price that is equivalent to the value indicated by the valuation mentioned in Article 252 of this Law;</p> <p>2° an eligible bidder fills in the appropriate electronic system the price he or she intends to offer for the property. His or her names and the price he or she offers are kept secret until the prescribed time for publication of prices;</p> <p>3° at the time of declaring the successful bidder, the electronic system is opened and the prices offered and the names of bidders are disclosed to bidder, the seller, the debtor, the owner of the property and the creditor;</p> <p>4° a price offered in the appropriate electronic system by a bidder who does not meet the requirements is null;</p>	<p>“La vente aux enchères se fait par voie électronique comme suit:</p> <p>1° l’huissier de justice publie par voie d’un système électronique approprié le prix de référence équivalent à la valeur indiquée par l’évaluation mentionnée à l’article 252 de la présente loi;</p> <p>2° le soumissionnaire éligible remplit à l’endroit spécifié dans le système électronique sa proposition de prix de la propriété. Ses noms et sa proposition de prix sont gardés secrets jusqu’au délai prescrit de publication de prix;</p> <p>3° au moment de la déclaration du soumissionnaire le mieux offrant, le système électronique est ouvert et les propositions de prix et les noms des soumissionnaires sont communiqués au soumissionnaire, au vendeur, au débiteur, au propriétaire et au créancier;</p> <p>4° un prix proposé dans le système électronique approprié par le soumissionnaire qui ne remplit pas les conditions est nul ;</p>
--	---	---

<p>5° iyo igihe cyagenwe cyo gutangaza uwatsindiye cyamunara kigeze, uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa burafunguka. Uwatanze igiciro gisumba ibindi mu biciro byatanzwe ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara. Agomba kwishyura no kohereza inyemezabwishyu yuzuza inyandiko yabugenewe mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72). Iki gihe kibarwa uherye ku isaha yamenyesherejweho ko ari we watsindiye cyamunara;</p>	<p>5° at the time of declaring the successful bidder, the electronic system is opened. The highest bidder is declared the successful bidder. He or she must pay the price and send the payment receipt by filling in the appropriate form electronically within seventy-two (72) hours. This period begins from the time at which he or she was notified that he or she was successful in obtaining the property;</p>	<p>5° au moment de la déclaration du soumissionnaire le mieux offrant, le système électronique est ouvert. Le soumissionnaire le plus offrant est déclaré gagnant. Il doit payer le prix et envoyer le bordereau de versement en remplissant le formulaire électronique approprié dans les soixante-douze (72) heures. Ce délai commence à courir à l'heure à laquelle il a été informé qu'il a été déclaré meilleur offrant à la clôture de l'enchère;</p>
<p>6° iyo igihe kivugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo kirangiye uwatsindiye cyamunara atishyuye, umutungo ugurishwa usubizwa mu cyamunara;</p>	<p>6° if the time referred to in item 5° of this Article lapses without the successful bidder paying, the property is reauctioned;</p>	<p>6° si le délai visé au point 5° du présent article vient à échéance sans que le soumissionnaire le mieux offrant n'ait payé, la vente aux enchères est relancée ;</p>
<p>7° iyo abapiganwa barenze umwe batanze ibiciro bingana bisumba ibindi biciro byatanzwe, uwinjije igiciro mbere mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa, ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara. Iyo atishyuye mu gihe kivugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo, uwo banganya igiciro wamukurikiye mu kwinjiza igiciro mu buryo</p>	<p>7° if several bidders have offered the same highest prices, the bidder who first offered the price electronically is the winner. If he or she fails to pay within the time referred to in item 5 of this Article, the bidder with the same price who comes in the following position to offer the price electronically is the winner, and he or she is also required to comply</p>	<p>7° si plusieurs soumissionnaires ont proposé les mêmes prix les plus élevés, le soumissionnaire qui a introduit le premier son offre électroniquement devient gagnant. S'il ne paie pas dans le délai visé au point 5 du présent article, le soumissionnaire ayant le même prix qui a introduit électroniquement son offre en position suivante devient gagnant et doit également se conformer</p>

<p>bw'ikoranabuhanga bukoreshwa ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara, na we akubahiriza igihe cy'amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abarwa uherye ku isaha yamenyesherejweho ko ari we watsindiye cyamunara. Ni nako bigenda iyo ukurikiye atishyuye. Iyo nta n'umwe mu batanze ibiciro bingana bisumba ibindi wishyuye, umutungo ugurishwa usubizwa mu cyamunara.</p> <p>Ibiciro byatanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bikomeza kugira agaciro kugeza cyamunara irangiye.</p> <p>Nyir'umutungo cyangwa uwafatiriwe umutungo, uwafatiriye umutungo cyangwa uwishyuzwa afite uburenganzira bwo kwanga igiciro kinini cyatanzwe ku nshuro ya mbere no ku nshuro ya kabiri mu gihe kitagejeje kuri mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'agaciro fatizo.</p> <p>Ku nshuro ya gatatu, umutungo utezwa cyamunara wegukanwa n'upiganwa watanze igiciro gisumba ibindi biciro byatanzwe ku nshuro zose z'ipiganwa cyangwa cyabonetse.</p>	<p>with the period of seventy-two (72) hours which begins from the time at which he or she was notified that he or she was successful in obtaining the property. The same applies if the bidder who comes in the following position fails to pay. If no bidder among those who have offered the same highest prices pays, the property is re-auctioned.</p> <p>The prices offered electronically remain valid until the closure of the auction.</p> <p>The owner of the property or the distrainee, the distrainer or the creditor have the right to decline the highest price offered at the first round and at the second round in case no price reaches seventy-five percent (75%) of the reference value.</p> <p>At the third round, the property to be auctioned is given to the bidder who offered the price that is higher than other prices offered during all the rounds of the auction.</p>	<p>au délai de soixante-douze (72) heures qui commence à courir à l'heure à laquelle il a été informé qu'il a été déclaré meilleur offrant. Il en est de même lorsque le soumissionnaire qui est venu en position suivante ne parvient pas à payer. Si aucun soumissionnaire parmi ceux qui ont proposé les mêmes prix les plus élevés ne parvient à payer, la vente aux enchères est relancée.</p> <p>Les prix proposés électroniquement restent valables jusqu'à la clôture de la vente aux enchères.</p> <p>Le propriétaire ou le débiteur saisi, la personne qui a saisi la propriété ou le créancier ont le droit de refuser le prix élevé proposé au premier tour et au second tour lorsqu'aucun de ces prix n'atteint soixante-quinze pour cent (75%) de la valeur de référence.</p> <p>Au troisième tour, la propriété à vendre aux enchères est vendue au soumissionnaire ayant proposé le prix supérieur aux autres prix proposés lors de tous les tours de la vente aux enchères.</p>
---	---	--

<p>Mu gihe cya cyamunara, nyir'umutungo cyangwa uwafatiriwe umutungo, uwafatiriye umutungo cyangwa uwishyuza umwenda afite uburenganzira bwo kwishakira abaguzi bashobora gupiganwa binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa.</p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena imiterere, imicungire n'imikoreshereze y'uburyo bw'ikoranabuhanga mu irangiza ry'inyandikompesha n'uburyo bukoreshwa mu gihe uburyo bw'ikoranabuhanga budakora.”</p> <p><u>Ingingo ya 4: Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara</u></p> <p>Ingingo ya 261 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w'inkiko ushinzwe guteza cyamunara akora inyandiko y'igurisha mu cyamunara, kopi y'inyandikomvaho y'igurisha igahabwa uwaguze amaze kugaragaza icyemezo cy'ubwishyu cy'igiciro cyemejwe muri iryo gurisha.</p>	<p>During the auction, the owner of the property or the distrainee, the distrainer or the creditor have the right to find themselves the buyers that can bid through the electronic procedure available.</p> <p>An Order of the Minister in charge of justice determines the format, management and use of the electronic system used in the execution of enforcement orders and the system to be used in case the electronic system fails to operate”.</p> <p><u>Article 4: Deeds of auction and terms of payment of auction price</u></p> <p>Article 261 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff responsible for the auction shall issue the deed of the auction, an original copy of the deed of auction is given to the successful purchaser upon production of the proof that he or she paid the required amount of money charged during the auction.</p>	<p>Lors de la vente aux enchères, le propriétaire ou le débiteur saisi, la personne qui a saisi la propriété ou le créancier ont le droit de chercher eux-mêmes des acheteurs pouvant soumissionner selon la procédure électronique en vigueur.</p> <p>Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine le format, la gestion et l'utilisation du système électronique utilisé dans l'exécution des titres exécutoires et le système à utiliser en cas de non fonctionnement du système électronique. »</p> <p><u>Article 4: Acte de vente aux enchères et conditions de paiement du prix de la vente aux enchères</u></p> <p>Article 261 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>“L'huissier de justice responsable de la vente aux enchères délivre l'acte de vente aux enchères, une copie de l'original de l'acte d'adjudication est remise à l'acheteur retenu sur présentation de la preuve de paiement de la somme d'argent adjugée lors de la vente aux enchères.</p>
---	---	---

<p>Uwaguze umutungo mu cyamunara awegukana amaze kwishyura kandi ashobora kuwandikisha ku izina rye amaze kugeza ku rwego rubishinzwe kopi y'inyandikomvaho yemeza ubugure.</p> <p>Iyo uwaguze amaze kwishyura, umuhesha w'Inkiko ahita yishyura uberewemo umwenda, agashyira ubwishyu kuri konti yamumenyesheje, itaboneka, agashyirwa kuri konti yagenwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ari nayo ishyirwaho arenze ku yavuye muri iyo cyamunara.</p> <p>Umuhesha w'inkiko ni we wishyura amafaranga y'icyo amaze kugurisha. Iyo atayishyuje kandi ntiyongere kukigurisha, ni we ubazwa icyo kiguzi.</p> <p>Amafaranga yose yakoreshejwe kuva mu ifatira, kugeza cyamunara ibaye yishyurwa na nyir'imitungo igurishwa, akavanwa mu giciro cy'ibyagurishijwe.”</p>	<p>The successful purchaser become owner of the property after payment, he or she can register the property on his or her name after submitting a copy of deed of sale to competent authorities.</p> <p>When the purchaser makes payment, the bailiff immediately pays the creditor into a bank account given by the creditor or, failing that, a bank account determined by the Minister in charge of Justice, which also is the account into which the balance of the amount of the auction is deposited.</p> <p>The bailiff is responsible of payment of the sold property. If he or she does not demand payment of the sold property and omits to reaction it, he/she is personally liable for the price.</p> <p>All expenses made since the seizure until completion of the auction are paid by the owner of the auctioned property, from the amount obtained from the auction.”</p>	<p>L'acheteur retenu devient le propriétaire de la propriété après le paiement, il peut la faire enregistrer sous son nom après présentation d'une copie d'acte authentique de vente aux autorités compétentes.</p> <p>Après que l'acheteur aie effectué le paiement, l'huissier de justice paie immédiatement le créancier sur un compte bancaire indiqué par le créancier, et à défaut, sur le compte bancaire déterminé par le Ministre ayant la justice dans ses attributions, sur lequel est aussi déposé le solde du montant de la vente aux enchères.</p> <p>L'huissier de justice est chargé du recouvrement du prix de vente de l'objet adjudgé. À défaut de le faire, et en cas d'omission de remettre en vente l'objet adjudgé, il est personnellement responsable de la valeur du prix.</p> <p>Toutes les dépenses effectuées dès la saisie jusqu'à la fin de la vente aux enchères sont à la charge du propriétaire de la propriété vendue aux enchères et sont déduites du montant du prix de la vente aux enchères.”</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 5: Raporo isoza cyamunara</u>	<u>Article 5: Reporting the closing of an auction</u>	<u>Article 5: Rapport de la clôture d'une vente aux enchères</u>
<p>Ingingo ya 266 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Raporo isoza cyamunara igaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>Article 266 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p>	<p>Article 266 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p>
<p>1° urubanza cyangwa inyangikompeha byarangizwaga;</p>	<p>The report of the closing of an auction includes the following:</p>	<p>Le rapport de clôture d'une vente aux enchères comprend les éléments suivants:</p>
<p>2° niba harabayeho amasezerano y'ubwumvikane, iyo yabayeho;</p>	<p>1° the judgement or enforcement order that was executed;</p>	<p>1° le jugement ou titre exécutoire exécuté;</p>
<p>3° niba harakozwe ifatira ry'ibigomba kugurishwa n'igihe byafatiriwe;</p>	<p>2° mention of the concluding of an agreement contract, if any;</p>	<p>2° mention de la conclusion d'un contrat d'accord, le cas échéant;</p>
<p>4° urutonde rw'ibyafatiriwe;</p>	<p>3° mention of the seizure made on the property to be auctioned and the date of seizure;</p>	<p>3° mention de la saisie effectuée de la propriété à vendre aux enchères et la date de saisie;</p>
<p>5° niba cyamunara yaratangajwe n'igihe byakorewe;</p>	<p>4° a list of seized property;</p>	<p>4° la liste des biens saisis;</p>
<p>6° urutonde rw'ibyagurishijwe muri cyamunara;</p>	<p>5° mention of the publication of the auction, and the date of publication;</p>	<p>5° mention de la publication de l'enchère et de la date de publication;</p>
<p>7° urutonde rw'abapiganye muri cyamunara;</p>	<p>6° a list of items sold in the auction;</p>	<p>6° la liste des objets vendus dans la vente aux enchères;</p>
	<p>7° a list of the competitors in the auction;</p>	<p>7° la liste des concurrents de l'enchère;</p>

<p>8° igiciro cyagenwe n’abagenagaciro;</p> <p>9° igiciro umutungo wagurishijweho muri cyamunara;</p> <p>10° umwirondoro w’uwawegukanye;</p> <p>11° uburyo n’igihe yishyuriye;</p> <p>12° igihe ugomba kwishyurwa yishyuriwe n’uburyo yishyurwemo.</p> <p>Iyo cyamunara yasubitswe, yataye agaciro bitewe no kutishyura cyangwa yateshejwe agaciro ikongera gutangira, na byo bigaragazwa muri raporo.</p> <p>Inyandiko zigaragaza ibyakozwe byose zishyirwa ku mugereka w’iyi raporo igashyirwa ku rubuga rw’imanza zirangizwa”.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ingingo z’itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</u></p> <p>Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsu ryongewemo ingingo ya 280 bis iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>8° the price fixed by valuers;</p> <p>9° the final price at which the property was sold;</p> <p>10° the identity of the purchaser;</p> <p>11° the way and time of payment;</p> <p>12° the time and way of payment of the creditor.</p> <p>When an auction is suspended, invalidated by failure to pay, or cancelled, and opens again, they are also mentioned in the report.</p> <p>Documents specifying all actions taken are annexed to the report and the latter is published in the Database of Judgements Enforcement.</p> <p><u>Article 6: Legal provisions that apply to the published auction</u></p> <p>In Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, there is inserted Article 280 bis, to be worded as follows:</p>	<p>8° le prix fixé par les experts;</p> <p>9° le prix final auquel la propriété a été vendue;</p> <p>10° l’identité de l’acheteur;</p> <p>11° le mode et l’heure du paiement;</p> <p>12° l’heure et le mode de paiement du créancier.</p> <p>Lorsque la vente aux enchères a été suspendue, invalidée pour défaut de paiement, ou annulée et si elle est ré-ouverte, elles sont également mentionnées dans le rapport.</p> <p>Les documents précisant toutes les mesures prises sont annexés au rapport et ce dernier est publié dans la Base de Données d’Exécution des Jugements.</p> <p><u>Article 6: Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</u></p> <p>Dans la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, il est inséré l’article 280 bis libellé comme suit:</p>
--	--	--

<p><u>“Ingingo ya 280 bis: Ingingo z’itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</u></p> <p>Cyamunara yatangajwe ku rubuga rw’imanza zirangizwa mbere y’uko iri tegeko rihindura ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda, yongera gutangazwa hakurikijwe ingingo z’iri tegeko rihindura. Icyakora, iyo uwatsindiye cyamunara yatangajwe mbere y’uko iri tegeko rihindura ritangazwa, yishyura hakurikijwe itegeko rihindurwa. Iyo atishyuye, cyamunara yongera gutangazwa hakurikijwe ingingo z’iri tegeko rihindura”.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><u>“Article 280 bis: Legal provisions that apply to the published auction</u></p> <p>The auction that was published in the Database of Judgements Enforcement before the publication of this amending Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is published afresh in accordance with the provisions of this amending Law. However, if the successful bidder was declared before the publication of this amending Law, he or she pays in accordance with the amended Law. If he or she fails to pay, the auction is published afresh in accordance with the provisions of this amending Law.”</p> <p><u>Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 8: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p><u>“Article 280 bis: Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</u></p> <p>La vente aux enchères publiée dans la base de données d’exécution des jugements avant la publication de la présente loi modificative au Journal Officiel de la République du Rwanda est de nouveau publiée conformément aux dispositions de la présente loi modificative. Toutefois, si le soumissionnaire le mieux offrant a été déclaré avant la publication de la présente loi modificative, il paie conformément à la loi en cours de modification. S’il ne parvient pas à payer, la vente aux enchères est de nouveau publiée conformément aux dispositions de la présente loi modificative.</p> <p><u>Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 8: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 062/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 19 GASHYANTARE 2021</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 062/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNED IN KIGALI, ON 19 FEBRUARY 2021</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Ratification</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 062/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNÉ À KIGALI, LE 19 FÉVRIER 2021</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Ratification</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	--

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 062/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 19 GASHYANTARE 2021</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na FIFA Development Zurich AG, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 19 Gashyantare 2021;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n' Ubutwererane; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 062/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNED IN KIGALI, ON 19 FEBRUARY 2021</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Considering the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and FIFA Development Zurich AG, signed in Kigali, on 19 February 2021;</p> <p>On Proposal by the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation; After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 062/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNÉ À KIGALI, LE 19 FÉVRIER 2021</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Considérant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et FIFA Development Zurich AG, signé à Kigali, le 19 février 2021;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p>
---	---	--

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:
<p><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></p> <p>Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na FIFA Development Zurich AG, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 19 Gashyantare 2021, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri wa Siporo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article One: Ratification</u></p> <p>The Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and FIFA Development Zurich AG, signed in Kigali, on 19 February 2021, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Sports are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article premier: Ratification</u></p> <p>L'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et FIFA Development Zurich AG, signé à Kigali, le 19 février 2021, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Sports sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 062/01 RYO KU WA 12/05/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 19 GASHYANTARE 2021</p>	<p>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 062/01 OF 12/05/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNED IN KIGALI, ON 19 FEBRUARY 2021</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 062/01 DU 12/05/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG, SIGNÉ À KIGALI, LE 19 FÉVRIER 2021</p>
--	---	--

HOST COUNTRY AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

FIFA DEVELOPMENT ZURICH AG

PREAMBLE

Between:

The Government of Rwanda ("Government") as represented by the Minister of Sports and the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation;

and

FIFA Development Zurich AG (FIFA Development), with its headquarters located in Switzerland, Aurorastrasse 100, 8032 Zurich, as represented by two members of its board of directors;

WHEREAS within the framework of the Government's Vision 2020 and the emerging Vision 2050, there is a strong commitment by the Government to transform Rwanda from a primarily agrarian economy to a vibrant service-and-knowledge-based economy;

WHEREAS FIFA Development has been established to assist FIFA in advancing football development, protect its integrity and bring the game to all through:

- a) Growing the game of Football;
- b) Enhancing the experience of both players and fans;
- c) Building a stronger institution;

and other such activities in pursuit of the overall mission to amplify its efforts to develop and promote the game of football worldwide, at every level – from producing international competitions of the highest quality, reaching billions of fans, to making the game more accessible to girls and boys around the world.

WHEREAS FIFA Development intends to establish a Regional Development Office in Rwanda in order to implement the FIFA Forward program and to realize the FIFA Development's potential to strategically develop football,

introducing the sport to new participants and new geographies- with the intention that a FIFA regional Development Office shall be set up in Rwanda;

WHEREAS these FIFA Development programs are consistent with aspects of the Government's Vision 2020 and the emerging Vision 2050 to position Rwanda as a Sports Hub and a Sports Meeting Incentive Conferences and Exhibition (MICE) Destination;

WHEREAS the Government is willing and able to facilitate the FIFA Development's establishment of its Regional Development Office operations in the Republic of Rwanda and the launch of its programs in Rwanda;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual considerations herein contained, the parties hereby agree as follows:

ARTICLE One: Definitions

In this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following expressions shall have the following meanings:

- a) *"Government"* means the Government of the Republic of Rwanda;
- b) *"FIFA Development"* means FIFA Development Zurich AG;
- c) *"Relevant Authorities of Rwanda"* means such national, local or other authorities of the Government of Rwanda as may be relevant in accordance with the Laws of the Republic of Rwanda;
- d) *"Laws of the Republic of Rwanda"* includes the Constitution, legislative acts, rules, regulations and decrees issued under the authority of the Government;
- e) *"Facilities"* includes, unless the context requires otherwise, the buildings as well as land, facilities, offices from which the FIFA Regional Development Office operates in the Republic of Rwanda;
- f) *"Headquarters"* means the designated international legal address of FIFA Development Zurich AG, Aurorastrasse 100, 8032 Zurich, Switzerland
- g) *"The FIFA RDO"* means FIFA Regional Development Office;
- h) *"Staff"* means the officials and employees of the FIFA Regional Development Office in Rwanda with the exception of the casual laborers or those retained on short term assignments. Where appropriate, distinction shall be made between internationally recruited staff and nationally recruited staff;

- i) *"FIFA RDO Manager"* means the Senior staff designated by the FIFA Development from time to time to be in charge of the FIFA Development's initiatives in Rwanda;
- j) *"The Management"* means the management of the FIFA Regional Development Office in Rwanda
- k) *"Dependent"*: legal spouse and legally recognised children under 18 years.

ARTICLE II: Legal status and treatment

1. FIFA Development is a limited liability company with its goal being the promotion of football through development programs
2. FIFA Development has the right to buy, rent or acquire land, buildings, offices or any other facilities in the Republic of Rwanda, in order to carry out its activities. FIFA Development has the right to construct, erect, maintain or modify any buildings or other facilities as may be required for the purposes of its mission.
3. The Government makes available to FIFA Development, under terms of this agreement, an office space for the establishment and operations of the FIFA RDO.
4. FIFA Development will be authorized but not obliged to place its emblem on its premises, property, and equipment.

ARTICLE III: Undertakings of the Government with regard to FIFA RDO

1. FIFA Development, its assets, income and other property shall be exempted from all taxes that would otherwise apply to its regional office in the Republic of Rwanda.
2. FIFA Development shall be exempted from customs duty, Value Added Tax (VAT) and any other taxes or fiscal charges on all materials, equipment, articles, vehicles, machinery, publications and supplies imported or exported by the FIFA for its official use. Such goods, imported free of duties and taxes, shall not be transferred or disposed of within Rwanda unless appropriate duties and taxes are paid or the said good are donated or provided to non-commercial organizations which benefit from FIFA's development activities or the said goods are sold or transferred to similarly privileged persons or organizations or re-exported.

3. FIFA Development shall not engage in commercial activities in Rwanda, unless it is registered as a company in conformity with pertinent laws of Rwanda, and after amendment of the present Host Country Agreement.

ARTICLE IV: Undertakings of the Government with regard to FIFA RDO's Staff

1. The Government shall grant the FIFA Regional Development Office internationally recruited Staff and their dependents, privileges and immunities herein agreed. Without limitation to the foregoing, the Government undertakes:
 - a) To exempt them and their dependents from the payment of customs duty, and Value Added Tax (VAT) on their new or used personal and household effects imported by them within the first twelve months of their first arrival in Rwanda or such other period as may be approved by the Government on each particular case provided that such personal and household effects imported free of duties and taxes shall not be transferred or sold within Rwanda unless appropriate duties and taxes are paid or the effects are transferred or sold to similarly privileged persons or organizations or are re-exported;
 - b) To exempt them from the payment of any income and property tax;
 - c) Not to restrict the employment of their dependents, and shall provide all necessary facilities to assist in their expeditious clearance for the entry into and exit from Rwanda; to grant the aforementioned FIFA Regional Development Office's staff and their dependents exemption from national service obligations, alien registration, and immigration restrictions; and to provide them and their dependents with re-entry permits at no charge and subsequent renewals thereof;
 - d) To permit them and their dependents to bring into Rwanda reasonable amount of foreign currency for personal use and to withdraw and repatriate such amount from Rwanda under external account facilities in accordance with pertinent laws and regulations of Rwanda as applicable to similar organizations;
 - e) To permit them and their dependents the freedom of travel, movement and communication necessary for the carrying out of the FIFA Development's objectives;

- f) To issue them and their dependents each with an identity card and, whenever necessary, to facilitate the performance of their duties under this Agreement;
- g) To grant them and their dependents the right to import free of customs duty and VAT one motor vehicle per family, and to grant them the right to replace, free of customs duty and VAT, the motor vehicles imported by them for personal use in case of (a) irretrievable loss in theft or accident, or (b) irreparable malfunctioning, or (c) if a period of four years has elapsed after the importation of the vehicle;

ARTICLE V: Employment Conditions and Social Security

1. FIFA Development shall have the authority to establish employment policies and terms and conditions of employment for the FIFA RDO's Staff; such policies shall provide that the FIFA Development shall not discriminate on the basis of nationality, gender or origin or any consideration other than qualification, merit and experience. Such policies shall, however, not contravene the existing employment laws of Rwanda.
2. FIFA Development shall have the authority to establish overseas pension and medical programs for all Staff, in so far as such programs provide general benefits that are at least equal to the minimum legal requirements of Rwanda. The contributions made by the FIFA Development to pension and medical programs on behalf of Rwandan nationals and all nationally recruited Staff members will be made locally.

ARTICLE VI: Entry, Travel, Hiring Staff and Stay

1. The Government of Rwanda shall grant FIFA Development to expeditiously issue or re-new the work permits for internationally recruited staff within 14 days from the date of request for any foreign nationals, and shall issue related work-permit without challenging the internal FIFA recruitment process, with the only exception of complying with immigration and emigration protocols complied to by all foreigners coming into Rwanda and in line with the scope of the agreement.

2. The Government shall issue multiple entry visas to allow entrance into Rwanda of international staff members who are resident outside Rwanda provided that the proper execution of their duties requires regular visits to the Republic of Rwanda. Such visas will be issued on request of the FIFA RDO's management, through means acceptable to the Immigration office, providing the names and particulars of the individuals concerned, in accordance with Rwandan Laws.

ARTICLE VII: Importation, Exportation, Transportation and Use of Materials and Equipment

FIFA Development may, without restriction, import and export all such materials, equipment, articles, vehicles, machinery, including supplies required for its operations and will be facilitated, in such importation and exportation as the case may be, by the Government in conformity with pertinent regulations.

No taxes shall be levied for such actions.

ARTICLE VIII: Inviolability of FIFA RDO facilities in Rwanda

- a) No official of the Government, whether administrative, judicial, military or police, shall unlawfully enter the FIFA Regional Development Office's premises.
- b) All records, correspondence, documents and other materials of the FIFA Regional Development Office shall be inviolable.
- c) The FIFA RDO shall have the power to make regulations applicable within its facilities in order to establish therein all necessary conditions for its operation. However, those regulations must not contradict pertinent laws of Rwanda.
- d) Without prejudice to the provisions of this Agreement, the FIFA RDO must prevent its facilities from becoming a refuge for persons avoiding arrest under the laws of Rwanda or who are required by the Government for extradition to another country or for persons who are endeavouring to avoid service of the legal process.

ARTICLE IX: Public Utilities

1. The Government shall cause to be furnished to the FIFA Development necessary public services (such as water, electricity and refuse collection) to the FIFA Regional Development Office facilities, on the cost of FIFA/ RDO, on the same basis as it does for similar organizations.
2. In the event of interruption or threat of interruption of these services, the competent authorities of such public services shall consider the FIFA RDO's need for these services as equally important as that of similar organizations and shall take the necessary measures to ensure that the FIFA RDO's operations do not suffer from such an interruption.

ARTICLE X: Communications and Publications

1. All official communications addressed to the FIFA RDO or its Staff and all official communications from the FIFA RDO, by whatever means or in whatever form, shall be exempted from all censorship and from any other form of interception or violation of confidentiality, but always in conformity with the Laws of Rwanda.
2. The FIFA RDO shall be authorized to install or use radio, internet and telecommunication facilities, with the agreement of the competent authorities of Rwanda and under the conditions prescribed by them for other organizations of a similar status.
3. The FIFA RDO shall have the right to use codes and encryption, as well as to send and receive its correspondence and other official communications by sealed pouches.
4. The FIFA RDO shall be free to publish such documents and reports in the territory of Rwanda or outside as it shall find appropriate in the exercise of its official functions, in compliance with the laws and regulations of Rwanda and international agreements on intellectual property to which Rwanda is party.

ARTICLE XI: Financial Provisions

1. The FIFA Regional Development Office may reserve and hold funds or currency of any kind and operate bank and similar accounts in any currency.

2. The FIFA Regional Development Office may freely transfer its funds or currencies from one country to another or within Rwanda and convert any currency held by it into any other currency and undertake any other foreign exchange operation in furtherance of its objectives.
3. However, undertakings pertaining to the two preceding paragraphs must not contravene pertinent laws and regulations of Rwanda.

ARTICLE XII: Waiver of Immunities

The privileges accorded under this Agreement are granted in the interests of the FIFA Development and not for the personal benefit of the persons involved. The members of the board of directors of FIFA Development may waive the privileges of such persons in cases where, in his/her opinion, such privileges would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the FIFA Development.

ARTICLE XIII: Abuse of Privileges

The FIFA Development, its Regional Development Office and its designated representatives' resident in Rwanda shall co-operate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice and the observance of the laws of Rwanda to avoid the abuse of privileges accorded to the FIFA Development under this Agreement.

ARTICLE XIV: Severability

If any term or partial term of the agreement is prohibited or rendered invalid or unenforceable, such prohibition, invalidity or unenforceability shall not affect the validity or enforceability of the agreement or any other term or partial term of the agreement.

ARTICLE XV: Confidentiality

Neither party shall disclose to a third party any confidential information communicated to it, without the prior written consent of the other party, save that in the public domain or in fulfilment of a legal provision.

ARTICLE XVI: Amendments

Either party may propose amendment of this Agreement to the other party. Amendments shall be in writing and in form of a protocol to this Agreement, and shall be ratified in accordance with the provisions of the Laws of the Republic of Rwanda governing ratification of international treaties.

ARTICLE XVII: Settlement of Disputes

Any dispute pertaining to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be amicably settled through negotiations between the two parties. If the dispute cannot be amicably settled, a mediator shall be appointed jointly by the parties within Thirty (30) days of receipt of an invitation from either party or in case of disagreement the matter shall be submitted to the competent courts of Rwanda.

ARTICLE XVIII: Language of the Agreement

This Agreement is drawn up in English, which language shall govern all documents, notices, communications and meetings for its performance or in any other way thereto.

ARTICLE XIX: Notices

Any notice, request or consent required or permitted to be given or made pursuant to this Agreement shall be in writing. Any such notice, request or consent shall be deemed to have been given or made when delivered in person to an authorized representative of the Party to whom the communication is

addressed, or when sent by post, registered mail, telex, telegram or facsimile to such Party at the specified address.

ARTICLE XX: Change of Address

Any party may, by notice to the other party, change its chosen address to another physical address and such change shall take effect on the eighth day after the date of receipt of the notice by the other party.

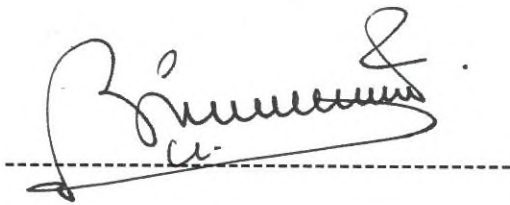
ARTICLE XXI: Counterparts

This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall be deemed an original, and both of which, together, shall constitute one and the same Agreement.

ARTICLE XXII: Entry into Force and Termination

1. The present Host Country Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be effective upon ratification by the Republic of Rwanda and shall remain in force unless it is terminated at any time by mutual agreement or by either party serving a six (6) months' written notice to the other of its intention to terminate the Agreement.
2. In the event that this Agreement is terminated or the FIFA RDO is no longer operating in Rwanda, the disposition of the rights, obligations and physical assets accrued up to the time shall be determined by the FIFA Development

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, have signed this Agreement in Kigali, on 19 FEBRUARY 2021



For the Government of Rwanda



For FIFA Development Zurich AG

Vincent BIRUTA
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

DocuSigned by:
Fatma Samoura
115A578265E44B6...

Fatma SAMOURA
Board Member - FIFA Development
Zurich AG

DocuSigned by:
Alasdair Bell
C7341D9CC24C45C...

Alasdair BELL
Board Member - FIFA Development
Zurich AG

For FIFA



Gianni INFANTINO
FIFA President

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 062/01 ryo ku wa 12/05/2021 ryemeza burundu Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na FIFA Development Zurich AG, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 19 Gashyantare 2021	Seen to be annexed to Presidential Order n° 062/01 of 12/05/2021 ratifying the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and FIFA Development Zurich AG, signed in Kigali, on 19 February 2021	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 062/01 du 12/05/2021 ratifiant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et FIFA Development Zurich AG, signé à Kigali, le 19 février 2021
---	---	--

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MoH/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIGENA IBIKOMOKA KU MARASO BISHOBORA KUGURISHWA N’UKO BIKORWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MoH/2021 OF 12/05/2021 DETERMINING BLOOD COMPONENTS WHICH MAY BE SOLD AND THE APPLICABLE PROCEDURE THEREOF</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MoH/2021 DU 12/05/2021 DÉTERMINANT LES COMPOSANTS DU SANG QUI PEUVENT ÊTRE VENDUS ET LA PROCÉDURE À SUIVRE À CET EFFET</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibikomoka ku maraso bigurishwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Blood components to be sold</p>	<p><u>Article 3:</u> Composants du sang à vendre</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ubuziranenge busabwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Quality requirements</p>	<p><u>Article 4:</u> Exigences de qualité</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo bwo kugurisha</p>	<p><u>Article 5:</u> Selling procedure</p>	<p><u>Article 5:</u> Procédure de vente</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Raporo y’ingano y’amaraso yafashwe niy’umushongi wakuwemo</p>	<p><u>Article 6:</u> Report on the quantity of blood collected and plasma extracted</p>	<p><u>Article 6:</u> Rapport sur la quantité de sang prélevé et de plasma extrait</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Urushyamba rwo kugurisha umushongi n’icyemezo cyo kohereza mu mahanga umushongi</p>	<p><u>Article 7:</u> Authorisation to sell plasma and certificate to export plasma</p>	<p><u>Article 7:</u> Autorisation de vendre du plasma et certificat d’exportation du plasma</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igiciro cy’umushongi</p>	<p><u>Article 8:</u> Cost of plasma</p>	<p><u>Article 8:</u> Coût du plasma</p>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangi0ra gukurikizwa</p>	<p><u>Article 9:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 10:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MoH/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIGENA IBIKOMOKA KU MARASO BISHOBORA KUGURISHWA N’UKO BIKORWA</p> <p>Minisitiri w’Ubuzima;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryahinduwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n’iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 53/2018 ryo ku wa 13/8/2018 rihindura Itegeko n° 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y’ingingo z’umubiri n’ibikomoka mu mubiri w’umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MoH/2021 OF 12/05/2021 DETERMINING BLOOD COMPONENTS WHICH MAY BE SOLD AND THE APPLICABLE PROCEDURE THEREOF</p> <p>The Minister of Health;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 53/2018 of 13/8/2018 modifying Law n° 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body, especially in Article 2;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/04/2021;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MoH/2021 DU 12/05/2021 DÉTERMINANT LES COMPOSANTS DU SANG QUI PEUVENT ÊTRE VENDUS ET LA PROCÉDURE À SUIVRE À CET EFFET</p> <p>Le Ministre de la Santé ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 53/2018 du 13/8/2018 portant modification de la Loi n° 04/2010 du 16/4/2010 régissant l’utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en son article 2 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2021 ;</p> <p>ARRÊTE :</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena ibikomoka ku maraso bishobora kugurishwa n’uko bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ibikomoka ku maraso: ibice by’ingenzi bikomoka ku maraso birimo umushongi, udufashi, insoro zitukura n’insoro zera;</p> <p>2° umushongi: igice cy’amaraso cy’umuhondo werurutse gisigara iyo avanywemo insoro zitukura, insoro zera, udufashi ndetse n’utundi turemangingo. Ni ikintu cy’ingenzi mu bikomoka ku maraso y’umuntu, kuko kingana na mirongo itanu na gatanu ku ijana (55%), kikaba kigizwe n’amazi, imyunyungugu, anzime, abasirikare barinda umubiri n’izindi poroteyine;</p> <p>3° utandukanya umushongi: uruganda rutandukanya umushongi;</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines the blood components which may be sold and the applicable procedure thereof.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° blood components: major blood components including plasma, platelets, red blood cells and white blood cells;</p> <p>2° plasma: a light-yellow liquid part of blood that remains after red blood cells, white blood cells, platelets and other cellular components are removed from blood. It is the most important component of human blood, comprising about fifty-five percent (55%) and contains water, salts, enzymes, antibodies and other proteins;</p> <p>3° plasma fractionator: manufacturing plant that performs plasma fractionation;</p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les composants du sang qui peuvent être vendus et la procédure à suivre à cet effet.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :</p> <p>1° composants du sang : principaux composants du sang qui sont le plasma, les plaquettes, les globules rouges et les globules blancs ;</p> <p>2° plasma : une partie liquide du sang de couleur jaune clair qui reste après l’élimination des globules rouges, des globules blancs, des plaquettes et d’autres composants cellulaires. C’est le composant le plus important du sang humain, comprenant environ cinquante-cinq pour cent (55 %), et contenant de l’eau, des sels, des enzymes, des anticorps et d’autres protéines ;</p> <p>3° fractionneur de plasma : usine qui effectue le fractionnement du plasma ;</p>
---	--	---

<p>4° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano;</p> <p>5° Ikigo: Ikigo cy'Igihugu gifite gutunganya ibikomoka ku maraso mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibikomoka ku maraso bigurishwa</u></p> <p>Mu bikomoka ku maraso, umushongi ni wo ugurishwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ubuziranenge busabwa</u></p> <p>Urwego rufite kugenzura ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu nshingano rugena ibisabwa kugira ngo umushongi ugurishwe wujuje ubuziranenge.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Uburyo bwo kugurisha</u></p> <p>Utandukanya umushongi yandikira Ikigo agaragaza ubushake bwo kugura umushongi.</p> <p>Ikigo gisesengura ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kikemerera cyangwa kikangira utandukanya umushongi kugura umushongi.</p> <p>Utandukanya umushongi azenzura niba umushongi wujuje ubuziranenge bukenewe.</p>	<p>4° Minister: Minister in charge of Health;</p> <p>5° Institution: The public institution in charge of processing blood components.</p> <p><u>Article 3: Blood components to be sold</u></p> <p>Plasma is the blood component to be sold.</p> <p><u>Article 4: Quality requirements</u></p> <p>The organ in charge for regulation of biological products determines quality requirements of plasma for sale.</p> <p><u>Article 5: Selling procedure</u></p> <p>A plasma fractionator writes to the Institution expressing the interest to buy plasma.</p> <p>The Institution assesses the request referred to under Paragraph One of this Article and accepts or rejects the intention of plasma fractionator to buy plasma.</p> <p>The plasma fractionator assesses if plasma comply with the needed quality.</p>	<p>4° Ministre : Ministre ayant la santé dans ses attributions ;</p> <p>5° Institution : l'institution publique ayant le traitement des composants du sang dans ses attributions.</p> <p><u>Article 3 : Composants du sang à vendre</u></p> <p>Le composant du sang à vendre est le plasma.</p> <p><u>Article 4 : Exigences de qualité</u></p> <p>L'organe ayant la réglementation des produits biologiques dans ses attributions détermine les exigences de qualité du plasma pour savente.</p> <p><u>Article 5 : Procédure de vente</u></p> <p>Un fractionneur de plasma écrit à l'Institution pour exprimer son intérêt à acheter du plasma.</p> <p>L'Institution évalue la demande visée à l'alinéa premier du présent article et accepte ou rejette l'intention du fractionneur de plasma d'acheter le plasma.</p> <p>Le fractionneur de plasma évalue si le plasma est conforme à la qualité requise.</p>
--	---	--

<p>Iyo utandukanya umushongi asanze wujuje ubuziranenge bukenewe, agirana amasezerano y'imikoranire n'Ikigo.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Raporo y'ingano y'amaraso yafashwe n'iy'umushongi wakuwemo</u></p> <p>Ikigo gitanga raporo yanditse igaragariza Minisitiri ingano y'amaraso yafashwe, iy'umushongi wakuwemo, ukenewe mu mavuriro n'usaguka.</p> <p>Nyuma yo gusesengura raporo yanditse ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Minisitiri aha Ikigo uburenganzira bwo kugurisha umushongi usaguka.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kugura umushongi n'icyemezo cyo kohereza mu mahanga umushongi</u></p> <p>Ikigo giha utandukanya umushongi uruhushya rwo kugura umushongi, mu gihe cy'umwaka umwe (1) ushobora kongerwa ku bwumvikane bw'impane zombi.</p> <p>Ikigo gisaba mu nyandiko icyemezo cyo kohereza mu mahanga urwego rufite</p>	<p>If the plasma fractionator finds that the plasma complies with the required quality, it concludes a collaboration agreement with the Institution.</p> <p><u>Article 6: Report on the quantity of blood collected and plasma extracted</u></p> <p>The Institution submits to the Minister a written report indicating the quantity of blood collected, the quantity of plasma extracted, the quantity of plasma needed by health facilities and the excess plasma.</p> <p>After analysis of the written report referred to in Paragraph One of this Article, the Minister authorizes the Institution to sell the excess plasma.</p> <p><u>Article 7: Authorisation to buy plasma and certificate to export plasma</u></p> <p>The institution issues to a plasma fractionator an authorisation to buy the plasma for one (1) year which may be renewed upon agreement of both parties.</p> <p>The Institution applies in writing for a certificate of export to the organ in charge of regulation of biological products.</p>	<p>Si le fractionneur de plasma trouve que le plasma est conforme à la qualité requise, il conclue un accord de collaboration avec l'Institution.</p> <p><u>Article 6: Rapport sur la quantité de sang prélevé et de plasma extrait</u></p> <p>L'Institution soumet au Ministre un rapport écrit qui indique la quantité du sang prélevé, la quantité du plasma extrait, la quantité du plasma nécessaire aux établissements de santé et le plasma en excès.</p> <p>Après l'analyse du rapport écrit visée à l'alinéa premier du présent article, le Ministre autorise l'Institution à vendre le plasma en excès.</p> <p><u>Article 7: Autorisation d'acheter le plasma et certificat d'exportation du plasma</u></p> <p>L'Institution délivre à un fractionneur de plasma l'autorisation d'acheter le plasma pour une durée d'une (1) année qui peut être renouvelée sur consentement des deux parties.</p> <p>L'Institution demande par écrit un certificat d'exportation à l'organe ayant la</p>
---	--	---

<p>kugenzura ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Igiciro cy'umushongi</u></p> <p>Igiciro cy'umushongi ntikigomba kuba munsu y'amadorari y'Amerika mirongo itanu (USD 50) kuri litiro.</p> <p>Igiciro kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kivugururwa buri mwaka ku bwumvikane hagati ya Ministeri ifite ubuzima mu nshingano n'utandukanya umushongi.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka zinyuranyije n'iri teka zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangiye gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 8: Cost of plasma</u></p> <p>The cost of plasma cannot be less than fifty United States Dollars (USD 50) per liter.</p> <p>The price referred to in Paragraph One of this Article, is reviewed every year after consultations between the Ministry in charge of health and the plasma fractionator.</p> <p><u>Article 9: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 10: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>réglementation des produits biologiques dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8: Coût du plasma</u></p> <p>Le coût du plasma ne peut être inférieur à cinquante dollars américains (50 USD) par litre.</p> <p>Le prix visé à l'alinéa premier du présent article est revu chaque année après concertation entre le Ministère ayant la santé dans ses attributions et le fractionneur de plasma.</p> <p><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 10: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

Kigali, 12/05/2021

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIGENA UBURYO AKANAMA K'ABAGANGA GASHYIRWAHO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYAKO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2021 OF 12/05/2021 DETERMINING MODALITIES FOR ESTABLISHMENT, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE OF MEDICAL DOCTORS</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2021 DU 12/05/2021 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE CRÉATION, D'ORGANISATION ET DE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DES MÉDECINS</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'Akanama k'abaganga</p>	<p><u>Article 3:</u> Establishment of the Committee of medical doctors</p>	<p><u>Article 3:</u> Création du Comité des médecins</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Gusaba iterana ry'Akanama k'abaganga</p>	<p><u>Article 4:</u> Request for meeting of the Committee of medical doctors</p>	<p><u>Article 4:</u> Demande de réunion du Comité des médecins</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Imikorere y'Akanama k'abaganga</p>	<p><u>Article 5:</u> Functioning of the Committee of medical doctors</p>	<p><u>Article 5:</u> Fonctionnement du Comité des médecins</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Raporo y'Akanama k'abaganga</p>	<p><u>Article 6:</u> Report of the Committee of medical doctors</p>	<p><u>Article 6:</u> Rapport du Comité des médecins</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Kujuririra icyemezo cy'Akanama k'abaganga</p>	<p><u>Article 7:</u> Appeal against the decision of Committee of medical doctors</p>	<p><u>Article 7 :</u> Recours contre la décision du Comité des médecins</p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Iyemezwa rya raporo ya muganga wakurikiranye umurwayi wivuriye mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Approval of the medical report from the treating medical doctor of a patient treated abroad</p> <p><u>Article 9:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 10:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8 :</u> Approbation du rapport médical du médecin traitant d'un patient soigné à l'étranger</p> <p><u>Article 9:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 10:</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/MoH/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIGENA UBURYO AKANAMA K'ABAGANGA GASHYIRWAHO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYAKO</p> <p>Minisitiri w'ubuzima;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 002/MoH/2021 OF 12/05/2021 DETERMINING MODALITIES FOR ESTABLISHMENT, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE OF MEDICAL DOCTORS</p> <p>The Minister of Health;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Article 30;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/04/2021;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/MoH/2021 DU 12/05/2021 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE CRÉATION, D'ORGANISATION ET DE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DES MÉDECINS</p> <p>Le Ministre de la Santé ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en son article 30 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2021;</p> <p>ARRÊTE :</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena uburyo Akanama k’abaganga gashyirwaho, imitunganyirize n’imikorere byako.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano;</p> <p>2° uburwayi: uburwayi butuma umurwayi asabirwa ikiruhuko kirekire;</p> <p>3° umurwayi: umukozi wifuza gusaba ikiruhuko kirekire cy’uburwayi.</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines modalities for the establishment, organisation and functioning of the Committee of medical doctors.</p> <p><u>Article 2:</u> Definitions</p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° Minister: Minister in charge of health;</p> <p>2° disease: disease which is subject to long-term leave;</p> <p>3° patient: an employee who intends to request a long-term sick leave.</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités de création, d’organisation et de fonctionnement du Comité des médecins.</p> <p><u>Article 2:</u> Définitions</p> <p>Dans le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :</p> <p>1° Ministre: Ministre ayant la santé dans ses attributions ;</p> <p>2° Maladie: maladie faisant l’objet d’un congé de longue durée ;</p> <p>3° patient: un employé qui a l’intention de demander un congé de maladie de longue durée.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry’Akanama k’abaganga</p> <p>Akanama k’abaganga gashyirwaho kuri buri bitaro bya Leta n’ibifatanya na Leta ku bw’amasezerano.</p> <p>Akanama k’abaganga kagizwe n’abaganga bemewe na Leta batatu (3) bakurikira:</p>	<p><u>Article 3:</u> Establishment of the Committee of medical doctors</p> <p>A Committee of medical doctors is established at every public and subsidised hospital.</p> <p>The Committee of medical doctors is composed of the following three (3) recognised medical doctors:</p>	<p><u>Article 3:</u> Création du Comité des médecins</p> <p>Un Comité des médecins est créé dans chaque hôpital public et conventionné.</p> <p>Le Comité des médecins est composé de trois (3) médecins agréés suivants:</p>

<p>1° umuyobozi ushinzwe ibikorwa by'ubuvuzi mu bitaro umurwayi yivurijemo, akaba ari we Perezida w'Akanama;</p> <p>2° umuganga wavuye umurwayi;</p> <p>3° umuganga ufite ubumenyi ku burwayi, ushyirwaho n'umuyobozi w'ibitaro umurwayi yivurijemo.</p> <p>Iyo mu bitaro nta muganga ufite ubumenyi ku burwayi uhari, umuyobozi w'ibyo bitaro asaba uwo muganga mu bindi bitaro biri mu ntara imwe n'iyi ibitaro umurwayi yivurijemo bikoreramo. Iyo muganga ufite ubumenyi ku burwayi abuze mu ntara umurwayi yivurijemo, umuyobozi w'ibitaro asaba Minisitiri kumushyiraho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Gusaba iterana ry'Akanama k'abaganga</u></p> <p>Umurwayi yandikira Umuyobozi w'ibitaro yivurizamo amusaba gutumiza Akanama k'abaganga kugira ngo gasuzume niba akeneye ikiruhuko kirekire cy'uburwayi.</p>	<p>1° the head of clinical services in the hospital from which a patient received medical treatment, who is the Chairperson of the Committee;</p> <p>2° a medical doctor who treated the patient;</p> <p>3° a medical doctor with expertise in the disease, who is appointed by the head of the hospital from which the patient received medical treatment.</p> <p>In case there is no medical doctor with expertise in the disease at the hospital, the head of the hospital requests a medical doctor with expertise in the disease from another hospital in the province where the patient was treated. If the medical doctor with expertise in the disease cannot be found in the province, the head of the hospital requests the Minister to nominate him or her.</p> <p><u>Article 4: Request for meeting of the Committee of medical doctors</u></p> <p>The patient sends a written request to the head of the hospital in which he or she is treated to convene the Committee of medical doctors to assess whether he or she needs a long-term sick leave.</p>	<p>1° le responsable des services cliniques au sein de l'hôpital dans lequel un patient a reçu des traitements médicaux, qui est le Président du Comité;</p> <p>2° le médecin qui a traité le patient;</p> <p>3° un médecin, spécialisé dans la maladie, désigné par le responsable de l'hôpital dans lequel le patient a reçu des traitements médicaux.</p> <p>Lorsqu'il n'y a pas de médecin spécialisé dans la maladie dans l'hôpital, le responsable de l'hôpital en fait la demande à un autre hôpital de la province où le patient a été traité. Si dans la province il n'y a pas de médecin spécialisé dans la maladie du patient, le responsable de l'hôpital demande au Ministre de le nommer.</p> <p><u>Article 4: Demande de réunion du Comité des médecins</u></p> <p>Le patient envoie une demande écrite au responsable de l'hôpital dans lequel il est soigné afin de réunir le Comité des médecins pour évaluer s'il a besoin d'un congé de maladie de longue durée.</p>
--	---	---

<p>Umurwayi yohereza ku mugereka w'ubusabe raporo ya muganga y'ibanze, iriho umukono w'umuganga wamukurikiranye, igaragaza uburyo umurwayi yivuje n'impamvu akeneye ikiruhuko kirekire cy'uburwayi.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Imikorere y'Akanama k'abaganga</u></p> <p>Akanama k'abaganga gaterana iyo bibaye ngombwa.</p> <p>Perezida w'Akanama k'abaganga amenyeshya abakagize umunsi, isaha, n'ahantu inama izabera mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uherye ku muni abagize Akanama k'abaganga bashyirweho.</p> <p>Iyo Akanama k'abaganga gakeneye kubona umurwayi mu rwego rw'isuzuma, Perezida asaba umurwayi kwitaba Akanama k'abaganga ku muni, ku isaha, n'ahantu biri mu butumire, icyakora itariki ntigomba kurenga iminsi itatu y'akazi (3) ibarwa uherye umunsi Akanama gaheruka guteraniraho. Ikiguzi cy'isuzuma cyishyurwa n'umurwayi.</p> <p>Iyo Akanama k'abaganga kemeje ko umurwayi akeneye ikiruhuko kirekire</p>	<p>The patient attaches to the request the initial medical report signed by the treating medical doctor and indicating treatment that the patient received and justification for long-term sick leave.</p> <p><u>Article 5: Functioning of the Committee of medical doctors</u></p> <p>The Committee of medical doctors meets whenever necessary.</p> <p>The Chairperson of the Committee of medical doctors communicates to its members the date, time, and venue of the meeting within two (2) working days from the date of designation of the members of the Committee of medical doctors.</p> <p>If the Committee of medical doctors needs to see the patient for examination, the Chairperson invites the patient to present himself or herself before the Committee on the date, time, and venue specified in the invitation, but the date must not go beyond three (3) working days from the day of last meeting of the Committee. The examination fee is paid by the patient.</p> <p>If the Committee of medical doctors confirms that a patient needs a long-term sick leave, it</p>	<p>Le patient joint à la demande le rapport médical initial de son médecin traitant qui indique les traitements qu'il a reçus et la justification du congé de maladie de longue durée.</p> <p><u>Article 5: Fonctionnement du Comité des médecins</u></p> <p>Le Comité des médecins se réunit lorsqu'il est nécessaire.</p> <p>Le Président du Comité des médecins communique à ses membres le jour, l'heure, et le lieu de la réunion endéans deux (2) jours ouvrables à partir du jour de nomination des membres du Comité des médecins.</p> <p>Lorsque le Comité des médecins a besoin de voir le patient pour examen, le Président invite le patient à se présenter devant le Comité à la date, à l'heure, et au lieu indiqués dans l'invitation, mais la date ne doit pas dépasser trois (3) jours ouvrables à compter du jour de la dernière réunion du Comité. Les frais d'examen sont à charge du patient.</p> <p>Lorsque le Comité des médecins confirme qu'un patient a besoin d'un congé de maladie</p>
--	---	---

<p>cy'uburwayi kabikorera raporo igaragaza ko adashoboye gukora.</p> <p>Iyo Akanama k'abaganga kemeje ko umurwayi adakeneye ikiruhuko kirekire cy'uburwayi, kabikorera raporo isobanura impamvu z'icyo cyemezo.</p> <p><u>Ingingo va 6: Raporo y'Akanama k'abaganga</u></p> <p>Perezida w'Akanama k'abaganga ashyikiriza umurwayi raporo y'Akanama k'abaganga mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uherye ku munsu kateraniyeho, akagera kopi Minisitiri n'umuyobozi w'ibitaro umurwayi yivurijeho.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Kujuririra icyemezo cy'Akanama k'abaganga</u></p> <p>Iyo umurwayi atishimiye icyemezo cyafashwe n'Akanama k'abaganga, ashobora kujuririra Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye ku munsu yamenyesherejweho icyo icyemezo.</p> <p>Minisitiri yoherereza ubwo bujirire Akanama gashinzwe kohereza abarwayi kwivuriza mu mahanga mu gihe kitarenze iminsi itanu (5)</p>	<p>makes a report thereon attesting that the patient is unable to work.</p> <p>If the Committee of medical doctors concludes that a patient does not need a long-term sick leave, it makes a report thereof justifying grounds for such a decision.</p> <p><u>Article 6: Report of the Committee of medical doctors</u></p> <p>The Chairperson of the Committee of medical doctors transmits to the patient a report of the Committee of medical doctors within two (2) working days from the date of its meeting, with a copy to the Minister and the head of the hospital from which the patient received treatment.</p> <p><u>Article 7: Appeal against the decision of Committee of medical doctors</u></p> <p>If the patient is not satisfied with the decision of the Medical committee, he or she may appeal to the Minister within five (5) working days from the date of the notification of the decision.</p> <p>The Minister forwards the appeal to the Medical Referral Board within five (5) working days from the day of the reception of the appeal.</p>	<p>de longue durée, il en fait un rapport qui atteste que le patient est incapable de travailler.</p> <p>Lorsque le Comité des médecins conclue qu'un patient n'a pas besoin d'un congé de maladie de longue durée, il en fait le rapport qui motive cette décision.</p> <p><u>Article 6: Rapport du Comité des médecins</u></p> <p>Le Président du Comité des médecins remet au patient, endéans deux (2) jours ouvrables à partir du jour de sa réunion, un rapport du Comité des médecins, avec copie au Ministre et au responsable de l'hôpital dans lequel le patient a reçu des traitements.</p> <p><u>Article 7 : Recours contre la décision du Comité des médecins</u></p> <p>Si le patient n'est pas satisfait de la décision du Comité des médecins, il peut en faire recours auprès du Ministre endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de notification de cette décision.</p> <p>Le Ministre transmet le recours à la Commission Médicale de Référence dans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du recours.</p>
---	---	--

<p>y'akazi uhereye ku munsu ubujurire bwakiriwe.</p> <p>Akanama gashinzwe kohereza abarwayi kwivuriza mu mahanga gaha Minisitiri raporo mu gihe kitarenze iminsi cumi (10) y'akazi uhereye ku munsu kakiriyeho ubwo bujurire.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Iyemezwa rya raporo ya muganga wakurikiranye umurwayi wivurije mu mahanga</u></p> <p>Umurwayi wivurije mu mahanga ashakiriza Minisitiri raporo ya muganga wemewe na Leta wamukurikiranye kugira ngo yemezwe n'Akanama gashinzwe kohereza abarwayi kwivuriza mu mahanga mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku munsu kakiriyeho iyo raporo.</p> <p>Raporo ya muganga wemewe na Leta wakurikiranye umurwayi wivurije mu mahanga iherekezwa n'inyandiko y'ibiro bihagarariye u Rwanda mu mahanga yemeza ko uwo muganga yemewe mu gihugu umurwayi yivurijemo.</p>	<p>The Medical Referral Board transmit its decision to the Minister within ten (10) working days from the day of the reception of the appeal.</p> <p><u>Article 8: Approval of the medical report from the treating medical doctor of a patient treated abroad</u></p> <p>A patient treated abroad submits to the Minister a medical report from the recognised treating medical doctor for approval by the Medical Referral Board within five (5) working days from the day of reception of the report.</p> <p>The report from the recognised treating medical doctor of a patient treated abroad is accompanied by a document from the diplomatic mission of Rwanda confirming that the treating medical doctor is recognised in the country in which the patient received medical treatment.</p>	<p>La Commission Médicale de Référence transmet sa décision au Ministre endéans dix (10) jours ouvrables à compter du jour de la réception du recours.</p> <p><u>Article 8 : Approbation du rapport médical du médecin traitant d'un patient soigné à l'étranger</u></p> <p>Un patient soigné à l'étranger transmet au Ministre un rapport médical du médecin traitant agréé pour approbation par le Comité Médical de Référence dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du rapport.</p> <p>Le rapport médical du médecin traitant agréé d'un patient soigné à l'étranger est accompagné par un document de la mission diplomatique du Rwanda qui confirme que ce médecin est agréé dans le pays où le patient a reçu des traitements médicaux.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 10: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 9: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 10: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 12/05/2021

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima
Minister of Health
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux